

Легостаева Оксана Вячеславовна

канд. пед. наук, доцент

Кубенко Анастасия Сергеевна

студентка

ФГБОУ ВО «Орловский государственный
университет им. И.С. Тургенева»

г. Орел, Орловская область

БИЛИНГВИЗМ КАК СОЦИОКУЛЬТУРНЫЙ ТРЕНД СОВРЕМЕННОСТИ

Аннотация: в статье рассматриваются преимущества и недостатки двуязычия как лингвистического и социального явления. Авторами также приводятся дефиниции понятий «билингвальное образование» и «языковое образование» и проводится сопоставительный анализ этих терминов.

Ключевые слова: билингв, билингвальное образование, языковое образование, модели образования, бикультурная личность.

Человеку всегда хочется выделиться из толпы, быть «не таким как все», приковывать внимание. И внешний облик уже давно не так сильно поражает общественность, как отличия в образе мышления, широкий кругозор и гибкость ума. Если верить статистике, особенно сильно среди прочих выделяются люди, с детства владеющие двумя и более языками. Так кто такие билингвы и как стать одним из них? Объектом нашего исследования являются билингвы, а предметом – билингвальное и языковое образование.

В современном обществе широко известен термин «билингв». Слово «билингвизм» происходит от двух латинских: *bi* – «двойной», «двойкий» и слова *lingua* – «язык» [1, с. 41]. Таким образом, под «двуязычием» или «билингвизмом» обычно понимается способность относительно свободно применять в общении более одного языка, степень владения которыми может различаться. Самая высокая степень билингвизма возникает, когда говорящий употребляет

второй язык бессознательно, не воспринимая его как чужеродный [5]. Но идеальные двуязычные билингвы, на самом деле почти не встречаются. Чаще всего билингвами становятся люди, которые с детства привыкли использовать в повседневной речи несколько языков.

Исследования отдела теоретической и прикладной лингвистики Кембриджского университета показали, что билингвизм у детей – положительное явление [5]. По сравнению с монолингвами, дети, выросшие в многоязычной среде, обладают массой преимуществ. Билингвам проще взаимодействовать с людьми, они обладают особой гибкостью ума и характера, быстрее адаптируются к новым условиям. Абстрактное мышление таких детей помогает им в решении необычных, сложных и творческих задач. Использование нескольких языков в речи еще в раннем возрасте развивает память, повышает количество когнитивных импульсов мозга, которые делают человека более внимательным к деталям и окружающему в целом, помогают быстрее принимать верные решения и справляться с трудностями. «Они лучше переходят с одного языка на другой язык, оперируя не только разными словами, но и разными смыслами и культурными кодами. Следовательно, билингвы обладают более гибкой психикой, позволяющей им без особого труда решать некоторые сложные психологические задачи и легко адаптироваться к изменяющимся условиям как в социальном взаимодействии, так и в личной жизни» [1, с. 42]. Виденье мира и кругозор у натуральных билингвов превосходят кругозор обычных людей за счет того, что язык несет в себе большую социокультурную составляющую, оригинальную для каждого языка или наречия.

Однако, несмотря на множество положительных черт билингвизма как явления, существуют и некоторые негативные моменты. Например, у детей-билингвов, особенно в раннем возрасте, начинается так называемое «смешение языков». Это период, характерный для 3–4-летнего возраста – ребенок может начинать фразу на одном языке, а заканчивать уже на другом или употреблять в одном предложении подходящие по смыслу слова из разных языков [2, с. 15].

«Опасность раннего двуязычия заключается в том, что несформированность механизмов речепорождения и понимания речи на неродном языке может привести к билингвистической стагнации, то есть к торможению лингвистического развития индивида из-за слишком частого переключения с одной языковой системы на другую» [1, с. 42].

Изучая иностранный язык, многие люди сталкиваются с «ложными друзьями переводчика». В тексте встречается, казалось бы, знакомое слово и создается ложное ощущение, что человек уже знает перевод, а оказывается, что эта лексическая единица обладает совершенно другой смысловой нагрузкой. К примеру, французское *librairie* и испанское *librería* означают «книжный магазин», а английское *library* – «библиотеку». Поэтому билингвам приходится думать дважды, прежде чем использовать то или иное слово. С подобной проблемой, но уже орфографического характера, сталкиваются франко-британские билингвы, которые вынуждены останавливаться всякий раз, когда хотят написать «адрес» (англ. *address* и франц. *adress*) или «ритм» (англ. *rhythm* и франц. *rythme*) [2, с. 15].

Согласно многим исследованиям, проще всего влиться в языковую среду в более раннем возрасте – примерно до 12 лет это не представляет особых трудностей. Речевой аппарат, мышление все это активно развивается и легко подстраивается сразу под оба языка. Таким детям в дальнейшем легче дается изучение других языков. А в случае, если человеку не посчастливилось родиться в полилингвальной семье, но язык изучить хочется, стоит рассмотреть билингвальное или языковое образование. Эти на первый взгляд похожие термины имеют свои различия (табл. 1).

Языковое образование – процесс и практика обучения второму или иностранному языку. Существуют основные категории языкового образования: коммуникативные компетенции, навыки, межкультурный опыт и множественная грамотность.

Понятие «билингвальное языковое образование» предполагает взаимосвязанное и равнозначное овладение учащимися двумя языками (родным и неродным), освоение родной и иноязычной культуры, развитие учащегося как двуязычной и бикультурной личности [3, с. 848].

Таблица 1

Различия между билингвальным и языковым образованием

Критерии различия	Билингвальное образование	Языковое образование
Основная цель	Достижение некоторой степени билингвизма	Овладение языком
Академические цели	Расширение языкового диапазона учащегося, развитие способности свободно владеть двумя и более языками	Овладение языком и языковой культурой
Использование иностранного языка	Как средство обучения	Как предмет изучения
Использование языка в целях обучения	Использование двух и более языков	Использование языка в рамках изучения
Педагогическое значение	Интеграция языка в процесс обучения	Явное изучение языка

Другими словами, языковое образование обеспечивает почти каждое учебное заведение современности, с билингвальным образованием все несколько сложнее.

Иностранное билингвальное образование имеет 4 различных модели преподавания: радикальная (предполагает организацию обучения полностью на неродном языке), переходная (постепенно увеличивается число дисциплин на неродном языке), углубленного изучения (преподавание дисциплин на двух языках), языкового выживания (иностраный используется только как вспомогательный язык) [4, с. 22]. Самой эффективной из этих моделей по праву считается радикальная, так как она позволяет резко, интенсивно и глубоко окунуться в языковую среду.

Билингвальное образование в России не так широко распространено, как в Европейских учебных заведениях. Тем не менее, НИУ БелГУ, РАНХиГС и

многие другие вузы и школы предлагают программы обучения на английском, французском, китайском и других языках. Для поступления на такое направление необходимо предоставить языковые сертификаты, подтверждающие владение выбранным языком хотя бы на начальном или базовом уровне. Билингвальный формат обучения уже долгое время развивается в России, но все еще не имеет особой популярности среди абитуриентов из-за относительной сложности процесса. Несмотря на это, многие деятели науки и образования подчеркивают бесспорные достоинства этого формата.

В рамках нашего исследования, мы выявили достоинства и недостатки билингвизма, проанализировали различия языкового и билингвального образования и пришли к выводу, что билингвальное обучение дает возможность получить доступ к международному образованию, не покидая пределов своей страны и не делая перерыв в карьере для личностного и профессионального роста. Двуязычие в целом способствует расширению числа контактов по всему миру, развивает гибкость мышления и адаптивность психики, открывает новые возможности в карьерной, личной и культурной сферах жизни.

Список литературы

1. Легостаева О.В. Билингвальное образование: за и против // Иностранные языки: лингвистические и методические аспекты: межвуз. сборник научных трудов. – Тверь: Твер. гос. ун-т, 2018. – №40. – С. 40–44.

2. Миньяр-Белоручев Р.К. Механизм билингвизма и проблема родного языка при обучении иностранному // Иностранные языки в школе. – М.: Просвещение, 1991. – №5. – С. 15–16.

3. Хабарова Л.П. Билингвальное образование в высшей школе; зарубежный и отечественный опыт // Известия ПГПУ им. В.Г. Белинского. – Пенза: ПГПУ, 2011. – С. 846–852.

4. Bialystok E., Craik F.I.M. Cognitive and linguistic processing in the bilingual mind // Current Directions in Psychological Science. – Canada: York University, 2009. – №19 (1). – P. 19–23.

5. Двухязычие как психофизическое и социальное явление [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://studexpo.net/200493/pedagogika/dvuyazychie_psihofizicheskoe_sotsialnoe_yavlenie (дата обращения: 29.04.2022).